

Gemeinde Sexten Comune di Sesto

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE



VERORDNUNG ZUR VERWALTUNG DER FUNDSACHEN REGOLAMENTO PER LA GESTIONE DEGLI OGGETTI RINVENUTI

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 44 vom 06.09.2016
Approvato con deliberazione consiliare n. 44 del 06/09/2016

INHALTSVERZEICHNIS	S./P	INDICE
	.	
Artikel 1	3	Articolo 1
GEGENSTAND DER VERORDNUNG		OGGETTO DEL REGOLAMENTO
Artikel 2	3	Articolo 2
ANWENDUNGSBEREICH		AMBITO DI APPLICAZIONE
Artikel 3	4	Articolo 3
ENTGEGENNAHME UND REGISTRIERUNG DER FUNDSACHEN		ACCETTAZIONE E REGISTRAZIONE DEGLI OGGETTI
Artikel 4	5	Articolo 4
AUFBEWAHRUNG VON WERTSACHEN UND GELD		DEPOSITO OGGETTI DI VALORE E DENARO
Artikel 5	5	Articolo 5
VERDERBLICHE UND SCHÄDLICHE SACHEN ODER SOLCHE, DIE ES VERMEINTLICH SIND		OGGETTI DEPERIBILI, NOVICI O SOSPETTI TALI
Artikel 6	6	Articolo 6
RÜCKERSTATTUNG VON AUSWEISPAPIEREN ODER SACHEN, DEREN EIGENTÜMER/IN ERMITTELT WERDEN KANN		RESTITUZIONE DI DOCUMENTI DI RICONOSCIMENTO ED OGGETTI RICONDUCIBILI AL PROPRIETARIO
Artikel 7	8	Articolo 7
VERÖFFENTLICHUNG DES FUNDES		PUBBLICITÀ DEL RITROVAMENTO
Artikel 8	8	Articolo 8
ZUTRITTSVERBOT FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT/EINHOLUNG VON AUSKÜNFTEN		DIVIETO D'ACCESSO AL PUBBLICO/RICHIESTA INFORMAZIONI
Artikel 9	9	Articolo 9
RÜCKERSTATTUNG DES EIGENTUMS		RESTITUZIONE AL PROPRIETARIO
Artikel 10	10	Articolo 10
KOSTEN		SPESE
Artikel 11	10	Articolo 11
FINDERLOHN		PREMIO AL RITROVATORE
Artikel 12	11	Articolo 12
ERWERB DES EIGENTUMS DURCH DEN FINDER/DIE FINDERIN		ACQUISTO DELLA PROPRIETÀ DA PARTE DEL RITROVATORE
Artikel 13	11	Articolo 13
BESONDERE FÄLLE DER RÜCKERSTATTUNG		CASI PARTICOLARI DI RESTITUZIONE
Artikel 14	12	Articolo 14
SCHÄTZUNG DER FUNDSACHEN		STIMA DEGLI OGGETTI
Artikel 15		Articolo 15
ERWERB DES EIGENTUMS DURCH DIE GEMEINDEVERWALTUNG	12	ACQUISTO DELLA PROPRIETÀ DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

Artikel 1

GEGENSTAND DER VERORDNUNG

1. Diese Ordnung regelt die Aufgaben, die das Zivilgesetzbuch – Art. 927 und folgende – dem Bürgermeister im Bereich der Sachen, die von Dritten auf dem Sextner Gemeindegebiet unter welchen Umständen auch immer verloren bzw. gefunden werden, zuschreibt.
2. Im Sinne der geltenden Organisationsordnung ist die Organisationseinheit Ortspolizei für die Fundsachen zuständig.

Artikel 2

ANWENDUNGSBEREICH

1. Die Bestimmungen dieser Ordnung gelten für Sachen, die auf dem Gemeindegebiet gefunden werden, falls sie verloren wurden und der/die rechtmäßige Eigentümer/in nicht unverzüglich festgestellt werden kann.
2. Fahrzeuge sind den beweglichen Sachen nur dann gleichgestellt, wenn sie durch Muskelkraft betrieben sind.
3. Die Bestimmungen dieser Ordnung gelten in folgenden Fällen nicht:
 - a) bei Motorfahrzeugen mit Kennzeichen oder die irgend eine andere Registrierung aufweisen, die es ermöglicht, den Besitzer ausfindig zu machen;

Articolo 1

OGGETTO DEL REGOLAMENTO

1. Il presente regolamento disciplina le funzioni che il Codice Civile - artt. 927 e seguenti attribuisce al Sindaco in materia di oggetti smarriti e ritrovati da terzi in qualunque circostanza nel territorio del Comune di Sesto.
2. Ai sensi del vigente Regolamento di organizzazione è attribuita all'unità organizzativa polizia locale la competenza in materia di oggetti rinvenuti.

Articolo 2

AMBITO DI APPLICAZIONE

1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano agli oggetti ritrovati nell'ambito del territorio del comune, qualora smarriti e non immediatamente riconducibili al legittimo proprietario.
2. Sono assimilati alle cose mobili esclusivamente i veicoli a propulsione muscolare.
3. Le norme del presente regolamento non si applicano:
 - a) ai veicoli a motore con targa o muniti di altro sistema di registrazione che ne consenta di individuare il proprietario;

- b) bei Waffen, Munition und Sprengstoffen (diese werden ausschließlich von der Behörde für die öffentliche Sicherheit oder von den Carabinieri entgegengenommen);
- c) Bei Sachen, die offensichtlich weggeworfen werden, weil sie außer Betrieb sind oder nur Schrottwert besitzen.

Artikel 3

ENTGEGENNAHME UND REGISTRIERUNG DER FUNDSACHEN

1. Jeder aufbewahrten Sache wird ein Übergabeprotokoll mit der Beschreibung der Sache selbst und der Umstände des Fundes beigelegt.
2. Der/die Finder/in erhält eine Bestätigung über die abgegebene Sache. Darin ist auch beschrieben, wie die Sache eventuell wieder abgeholt werden kann.
3. Bei der Übergabe von Sachen, die von Amtsträger/innen bei der Ausübung ihrer Dienstpflichten gefunden werden, werden Listen oder Dienstberichte mit der Beschreibung der Sachen und der Umstände des Fundes abgefasst. Das Amt überprüft die Übereinstimmung der Gegenstände, behält sich eine Kopie der Aufstellung oder des Berichtes und stellt eine Empfangsbestätigung für die hinterlegten Gegenstände aus.
4. Die abgegebenen Sachen werden in chronologischer Reihenfolge in das entsprechende Register eingetragen. Dort werden auch alle mit der gefundenen Sache zusammenhängenden Handlungen vermerkt.

- b) ad eventuali armi, munizioni esplosivi la cui accettazione è di esclusiva competenza dell'Autorità di Pubblica Sicurezza o dell'Arma dei Carabinieri;
- c) agli oggetti palesemente abbandonati perché fuori uso o aventi valore di mero rottame.

Articolo 3

ACCETTAZIONE E REGISTRAZIONE DEGLI OGGETTI

1. Ogni oggetto depositato presso l'Ufficio è accompagnato da un verbale di consegna con la descrizione dell'oggetto stesso e le circostanze del ritrovamento.
2. Al ritrovatore è rilasciata ricevuta dell'oggetto consegnato con l'indicazione delle modalità per l'eventuale ritiro.
3. La consegna degli oggetti ritrovati da pubblici ufficiali nell'espletamento delle loro mansioni avviene mediante elenchi o rapporti di servizio contenenti la descrizione degli oggetti e le circostanze del ritrovamento. L'Ufficio verifica la corrispondenza degli oggetti, trattiene una copia di tali elenchi o rapporti e rilascia ricevuta ai soggetti depositanti.
4. Gli oggetti consegnati sono iscritti in ordine cronologico in un apposito registro, sul quale vanno annotate tutte le operazioni relative all'oggetto ritrovato.

5. Das Amt haftet nicht für eventuelle Schäden, die vor der Übergabe entstanden sind. Es ist auch nicht zur Instandhaltung der Sachen verpflichtet, außer wenn diese nötig ist, um Schäden für die Gemeindeverwaltung oder am Gebäude und der Einrichtung vorzubeugen.

Artikel 4

AUFBEWAHRUNG VON WERTSACHEN UND GELD

1. Kostbare Sachen, Wertgegenstände oder jene, bei denen es sich vermeintlich um solche handelt und Geldbeträge werden im Tresor der Ortspolizei aufbewahrt.

Artikel 5

VERDERBLICHE UND SCHÄDLICHE SACHEN ODER SOLCHE, DIE ES VERMEINTLICH SIND

1. Verderbliche Güter, deren Eigentümer/in nicht rechtzeitig ermittelt werden kann, um sie unversehrt zurückzugeben, und welche der/die Finder/in nicht behalten möchte, können innerhalb von höchstens 48 Stunden nach deren Übergabe vernichtet werden. Dies muss im Register vermerkt werden.
2. Dieselbe Vorgangsweise kann angewandt werden, wenn die Beseitigung der gefundenen Sachen aufgrund anderer Umstände nötig ist (z.B. Hygienische Gründe oder der Schutz der Gesundheit des Personals).

5. L'Ufficio non risponde di eventuali danni verificatisi prima della consegna, né è tenuto alla manutenzione dell'oggetto, salvo questa non sia necessaria per prevenire danni all'Amministrazione comunale o a sue strutture.

Articolo 4

DEPOSITO DI OGGETTI DI VALORE E DENARO

1. Oggetti preziosi, di valore o ritenuti tali ed il denaro ritrovato sono depositati nella cassaforte di cui la Polizia Locale ha la disponibilità.

Articolo 5

OGGETTI DEPERIBILI, NOCIVI O SOSPETTI TALI

1. I beni deperibili, per i quali non sia possibile individuare il proprietario in tempo utile per l'integrale restituzione e che il ritrovatore non intende trattenere, possono essere distrutti entro il termine massimo di 48 ore dall'avvenuto deposito, facendone annotazione sul registro.
2. Analoga procedura può essere seguita nel caso ricorrano altre circostanze tali da richiedere l'eliminazione delle cose trovate, quali motivi di igiene o di tutela della salute degli incaricati.

- | | |
|--|---|
| <p>3. Um zu vermeiden dass schädliche oder verderbliche Sachen aufbewahrt werden, überprüft das Amt immer den Inhalt der abgegebenen Sachen und öffnet Taschen oder Koffer, auch wenn sie mit einem Schlüssel verschlossen sind. In diesem Fall wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.</p> | <p>3. Al fine di evitare il deposito di sostanze nocive o beni deteriorabili, l'Ufficio verifica sempre il contenuto dell'oggetto depositato e provvede all'apertura di borse o valigie anche chiuse a chiave, redigendo apposito verbale.</p> |
| <p>4. Falls Substanzen festgestellt werden, die als gefährlich oder schädlich erachtet werden, werden unverzüglich die zuständigen Polizei- oder Gesundheitsbehörden informiert, bzw. – falls dies als angebracht erscheint – wird die Sache und deren Behälter sofort gemäß den Angaben der zuständigen Ämter vernichtet.</p> | <p>4. Qualora siano riscontrate sostanze ritenute pericolose o nocive, sono immediatamente informate le competenti autorità di polizia o sanitarie, ovvero, quando risulti opportuno, si provvede alla distruzione immediata dell'oggetto e del suo contenitore secondo le modalità indicate dagli uffici competenti.</p> |
| <p>5. Falls es sich um einen verdächtigen Behälter handelt, muss dieser von den Ordnungskräften geöffnet werden. Darüber wird ein entsprechendes Protokoll abgefasst, das vom beauftragten Polizeibeamten unterschrieben und dem Übergabeprotokoll der Sache beigelegt wird.</p> | <p>5. Nel caso di contenitore sospetto l'apertura deve avvenire a cura delle forze dell'ordine. Della procedura è redatto apposito verbale, sottoscritto dall'agente incaricato, da allegare al verbale di consegna dell'oggetto.</p> |

Artikel 6

RÜCKERSTATTUNG VON AUSWEISPAPIEREN ODER SACHEN, DEREN EIGENTÜMER/IN ERMITTELT WERDEN KANN

1. Falls die Ausweispapiere Personen betreffen, die in der Gemeinde Sexten ansässig sind, wird das Amt die Betroffenen auf die im konkreten Fall für am geeignetsten erachtete Weise benachrichtigen.

Articolo 6

RESTITUZIONE DOCUMENTI DI RICONOSCIMENTO ED OGGETTI RICONDUCIBILI AL PROPRIETARIO

1. Quando i documenti di riconoscimento consegnati riguardano residenti nel Comune di Sesto, l'Ufficio invia comunicazione agli interessati, secondo le modalità ritenute più idonee in base alle circostanze concrete.

- Falls die Betroffenen nicht auffindbar sind oder trotz Benachrichtigung nicht zur Abholung erscheinen, werden die Ausweispapiere nach einer Aufbewahrungsfrist von fünfzehn aufeinanderfolgenden Tagen an den Aussteller zurückgesandt.
2. Die Ausweispapiere von Personen, die in anderen Gemeinden ansässig sind, werden dem Bürgermeister der zuständigen Gemeinde, die im gefundenen Ausweispapier angegeben ist, zusammen mit der Geldtasche oder –börse – sofern diese nicht zu groß ist – mittels Einschreibebrief mit Rückschein zugesandt.
 3. Wenn sich diese Ausweispapiere zusammen mit anderen Gegenständen in Taschen oder Rucksäcken befinden, werden sie auf die in Punkt 2) beschriebene Weise zusammen mit der Benachrichtigung über deren Auffindung und über die Aufbewahrung der restlichen Sachen im Amt übermittelt.
 4. Die betroffene Person kann ihr Eigentum selbst abholen oder eine andere Person beauftragen, welche mit einer Vollmacht und einer Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden ausgestattet ist.
 5. Auf ausdrücklichen Antrag der betroffenen Person können die Fundsachen zugesandt werden, wobei die Kosten dem/der Empfänger/in angelastet werden.
 6. Ausweispapiere von ausländischen Staatsbürger/innen werden den jeweiligen Konsulatsvertretungen oder Botschaften zugesandt.
- Qualora gli intestatari non siano reperibili o, seppur avvertiti, non si curino del ritiro, i documenti sono rispediti all'emittente dopo un periodo di giacenza di quindici giorni consecutivi.
2. I documenti di residenti in altri comuni sono spediti per competenza al Sindaco del Comune risultante dal documento ritrovato, a mezzo di raccomandata A/R unitamente a portafogli o borsellini, se di dimensioni ridotte.
 3. Se tali documenti sono contenuti in borse o zaini con altri oggetti, sono trasmessi nei modi di cui al comma 2) unitamente alla comunicazione dell'avvenuto ritrovamento e di deposito degli oggetti rimasti presso l'Ufficio.
 4. L'interessato può ritirare quanto di sua pertinenza direttamente o incaricando altra persona munita di delega corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del delegante.
 5. Su espressa richiesta dell'interessato gli oggetti rimasti in giacenza sono spediti con spese a carico del destinatario.
 6. I documenti appartenenti a cittadini stranieri sono inviati alle rappresentanze Consolari o alle Ambasciate.

Artikel 7

VERÖFFENTLICHUNG DES FUNDES

1. Im Sinne des Art. 928 des Zivilgesetzbuches wird die Übergabe der Sachen durch Veröffentlichung der Listen an der Amtstafel der Gemeinde bekanntgegeben. Diese hat an zwei aufeinanderfolgenden Sonntagen für jedes Mal drei Tage zu erfolgen.
2. Die Listen der Fundsachen werden auch auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.

Artikel 8

ZUTRITSVERBOT FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT/EINHOLUNG VON AUSKÜNFTE

1. Die Öffentlichkeit hat keinen Zutritt zu den Büro- und Lagerräumen. Ebenso ist eine Ermächtigung des zuständigen Personals erforderlich, um die aufbewahrten Sachen in Augenschein nehmen zu können.
2. Personen, die nicht zum Personal des Amtes zählen, dürfen die Fundsachen nicht ohne Ermächtigung begutachten, fotografieren oder auf irgendeine Weise in Augenschein nehmen.
3. Das Amt ist nicht verpflichtet, Auskünfte über die aufbewahrten Sachen zu erteilen oder Informationen zu geben, die nicht bereits für die Veröffentlichung vorgesehen sind.

Articolo 7

PUBBLICITÀ DEL RITROVAMENTO

1. Ai sensi dell'art. 928 del Codice Civile l'avvenuta consegna degli oggetti è resa nota mediante pubblicazione degli elenchi all'Albo Pretorio del Comune, da farsi per due domeniche successive e per tre giorni ogni volta.
2. Gli elenchi dei beni ritrovati sono pubblicati anche sul sito internet del Comune.

Articolo 8

DIVIETO D'ACCESSO AL PUBBLICO/RICHIESTA INFORMAZIONI

1. Il pubblico non può accedere ai locali adibiti ad ufficio e deposito, né prendere visione degli oggetti custoditi senza l'autorizzazione degli addetti.
2. Persone estranee all'Ufficio non possono, senza autorizzazione, esaminare, fotografare o comunque prendere visione degli oggetti rinvenuti.
3. L'Ufficio non è tenuto a fornire alcun chiarimento sugli oggetti depositati o dare informazioni che esulino da quelle previste per le forme di pubblicità.

Artikel 9

RÜCKERSTATTUNG DES EIGENTUMS

1. Die gefundenen Sachen werden den rechtmäßigen Eigentümer/innen, deren gesetzlichen Vertreter/innen oder den bevollmächtigten Personen zurückerstattet, die mit einer von dem/der Eigentümer/in unterzeichneten Vollmacht und einer Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden ausgestattet sind.
2. Wer während des Aufbewahrungszeitraums, welcher in Art. 929 des Zivilgesetzbuches vorgesehen ist, erklärt, dazu berechtigt zu sein, eine Sache abzuholen, muss dem Amt die Sache ausführlich beschreiben und die eventuelle Meldung vorlegen, die bei den zuständigen Behörden erstattet wurde. Falls es sich um eine bevollmächtigte Person handelt, sind eine schriftliche Beschreibung der Sache sowie eine Kopie der eventuellen Meldung nötig.
3. Nach den erforderlichen Feststellungen verfasst das Amt ein Rückerstattungsprotokoll, in dem die Personalien, die Anschrift und die Angaben des Erkennungsausweises der Person, welche die Sache abholt, enthalten sind. Falls eine Meldung erstattet wurde, wird die betroffene Person aufgefordert, der zuständigen Behörde mitzuteilen, dass die Sache gefunden und rückerstattet wurde.

Articolo 9

RESTITUZIONE AL PROPRIETARIO

1. Gli oggetti ritrovati sono restituiti al legittimo proprietario, al suo legale rappresentante o a persona delegata al ritiro, munita di delega, firmata dal proprietario e corredata di fotocopia di valido documento d'identità del delegante.
2. Chi si dichiara legittimato al ritiro, durante il periodo di giacenza previsto dall'art. 929 del Codice Civile, ha l'obbligo di fornire all'Ufficio la descrizione particolareggiata dell'oggetto ed esibire l'eventuale denuncia presentata alle autorità competenti. Nel caso di persona delegata è richiesta una descrizione scritta dell'oggetto, nonché copia dell'eventuale denuncia.
3. Esperite le procedure di accertamento, l'ufficio redige verbale di restituzione contenente le generalità, il recapito e gli estremi del documento d'identità della persona che ritira il bene. Qualora sia stata sporta denuncia è fatto avviso all'interessato di dare comunicazione alle autorità competenti del ritrovamento e della restituzione.

4. Falls der/die Eigentümer/in verstorben ist, wird das Amt – im Rahmen der gewöhnlichen Sorgfaltspflicht – dafür sorgen, dass die Sachen einer gesetzlich ermächtigten Person oder den Erben/Erbinen zurückerstattet werden (dazu ist eine Selbsterklärung über den Erbschaftsanspruch erforderlich). Falls es mehr als einen Erben, bzw. eine Erbin gibt, muss eine von allen Betroffenen unterzeichnete Vollmacht vorgelegt werden.

Artikel 10

KOSTEN

1. Die Gemeindeverwaltung behält sich gemäß Art. 929 (letzter Absatz) des Zivilgesetzbuches das Recht vor, vom/von der Eigentümer/in oder vom/von der Finder/in die eventuell angefallenen Kosten einzufordern.

Artikel 11

FINDERLOHN

1. Der/die Eigentümer/in muss dem/der Finder/in – wenn diese/er es verlangt – den in Art. 930 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Finderlohn bezahlen.
2. Das Amt ist in keine Weise für die Verpflichtungen bzw. Ansprüche zuständig, die sich aufgrund von Art. 930 des Zivilgesetzbuches zwischen Eigentümer/in und Finder/in ergeben.
3. Die Bestimmungen über den Finderlohn gelten nicht, wenn es sich bei dem/der Finder/in um Amtsträger/innen oder um Personen handelt, denen öffentliche Dienste anvertraut wurden, und sie die Sache bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gefunden haben.

4. In caso di decesso del proprietario l'Ufficio provvede nei limiti dell'ordinaria diligenza, affinché gli oggetti siano riconsegnati ad un legittimato per legge o agli eredi, purché muniti di autocertificazione attestante la condizione di eredi. Qualora gli eredi siano più d'uno il bene sarà consegnato previa presentazione di delega a firma di tutti gli interessati.

Articolo 10

SPESE

1. L'Amministrazione comunale si riserva di chiedere al proprietario o al ritrovatore il rimborso delle spese eventualmente occorse, come previsto dall'art. 929, ultimo comma del Codice Civile.

Articolo 11

PREMIO AL RITROVATORE

1. Il proprietario è tenuto a corrispondere al ritrovatore, qualora questi lo richieda, il premio previsto dall'art. 930 del Codice Civile.
2. L'Ufficio rimane in ogni caso del tutto estraneo ai rapporti che possono scaturire ai sensi dell'art. 930 del Codice Civile tra proprietario e ritrovatore.
3. Le disposizioni sul premio dovuto al ritrovatore non si applicano ai pubblici ufficiali ed agli incaricati di pubblici servizi, per cose trovate in funzione dell'esercizio della loro attività.

Artikel 12

ERWERB DES EIGENTUMS DURCH DEN FINDER/DIE FINDERIN

1. Wenn sich der/die Eigentümer/in nicht gemeldet hat, wird die gefundene Sache oder dessen Erlös – falls die Umstände ihren Verkauf erfordert haben – ein Jahr ab dem letzten Tag der in Art. 7 genannten Veröffentlichungsfrist dem/ der Finder/in zur Verfügung gestellt. Er bzw. sie wird auf die im konkreten Fall für am geeignetsten erachtete Weise informiert und kann die Sache innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung abholen.
2. Bevor die Sache dem/der Finder/in übergeben wird, müssen gegebenenfalls die in Art. 10 genannten Kosten bezahlt werden.
3. Falls eine bevollmächtigte Person die Sache entgegennimmt, muss diese eine vom/von Finder/in unterzeichnete Vollmacht und eine Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des/der Anweisenden vorlegen.
4. Die Bestimmungen über den Erwerb des Eigentums gelten nicht, wenn es sich bei dem/der Finder/in um Amtsträger/innen oder um Personen handelt, denen öffentliche Dienste anvertraut wurden, und sie die Sache bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gefunden haben.

Artikel 13

BESONDERE FÄLLE DER RÜCKERSTATTUNG

Articolo 12

ACQUISTO DELLA PROPRIETÀ DA PARTE DEL RITROVATORE

1. Trascorso un anno dall'ultimo giorno della pubblicazione di cui al precedente art. 7 senza che il proprietario si sia presentato, l'oggetto, oppure il suo prezzo se le circostanze ne hanno richiesto la vendita, sarà messo a disposizione del ritrovatore. Lo stesso potrà ritirarlo entro 60 giorni dalla data di ricevimento dell'avviso trasmesso secondo le modalità ritenute più idonee in base alle circostanze concrete.
2. La consegna dell'oggetto al ritrovatore è subordinata al versamento delle eventuali spese di cui al precedente art. 10.
3. Nel caso di persona delegata al ritiro la stessa dovrà presentarsi munita di delega firmata dal ritrovatore, corredata di fotocopia di un documento d'identità in corso di validità del delegante.
4. Le disposizioni sull'acquisto della proprietà non si applicano quando il trovatore risulta essere un pubblico ufficiale oppure di persone incaricate di pubblico servizio, per cose trovate in funzione dell'esercizio delle loro attività.

Articolo 13

CASI PARTICOLARI DI RESTITUZIONE

1. Die aufbewahrten Sachen oder deren Erlös können nur dann an Minderjährige oder an offensichtlich handlungsunfähige Personen rückerstattet werden, wenn sie von Beistandspersonen oder Vertretungsbefugten begleitet sind.

Artikel 14

SCHÄTZUNG DER FUNDSACHEN

1. Der Wert von Wertsachen wird gegebenenfalls von einem von der Gemeindeverwaltung ausgewählten Experten geschätzt.

Artikel 15

ERWERB DES EIGENTUMS DURCH DIE GEMEINDEVERWALTUNG

1. Falls sich weder der/die Eigentümer/in noch der/die Finder/in gemeldet haben geht die Fundsache nach Ablauf der in Art. 929 des Zivilgesetzbuches und in Art. 12, Absatz 1, genannten Fristen in das Eigentum der Gemeindeverwaltung über.
2. Sachen, die auf diese Weise in das Eigentum der Gemeinde übergegangen sind, können:
 - a) veräußert werden, falls dies vorteilhaft erscheint und sie einen entsprechenden Wert besitzen. (Dies erfolgt durch eine öffentliche Versteigerung, durch ein Verhandlungsverfahren, falls der Schätzwert 20.000 € (zwanzigtausend Euro) nicht übersteigt oder durch freihändigen Verkauf, wenn der Wert geringen Ausmaßes ist und für zweckmäßig erachtet wird. Der Gemeindevorstand ist befugt, diesen Betrag periodisch zu aktualisieren;

1. Gli oggetti depositati o il loro prezzo non possono essere restituiti a minori od a persone che si trovino in manifesto stato d'incapacità, se non sono accompagnate da chi ne abbia l'assistenza e la rappresentanza.

Articolo 14

STIMA DEGLI OGGETTI

1. Il valore degli oggetti preziosi viene eventualmente stimato da un esperto scelto dall'Amministrazione comunale.

Articolo 15

ACQUISTO DELLA PROPRIETÀ DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE

1. Decorsi i termini di cui all'art. 929 del codice civile e l'ulteriore termine previsto dall'art. 12, comma 1) senza che il proprietario o il ritrovatore si siano presentati a reclamare l'oggetto, questo diviene di proprietà dell'Amministrazione.
2. Gli oggetti divenuti così di proprietà del Comune possono:
 - a) essere alienate, a seconda della convenienza e del loro valore tramite asta pubblica, tramite procedura negoziata quando il valore stimato non superi l'importo di € 20.000,00 (ventimila euro) ovvero con vendita in via diretta, quando ritenuto opportuno ed il valore è di modesto ammontare. La Giunta Comunale è autorizzata a variare periodicamente tale importo;

- | | |
|---|--|
| <p>b) den Ämtern der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt werden, wenn die Sachen für diese einen funktionalen Wert haben;</p> | <p>b) essere destinati ad uffici dell'Amministrazione qualora presentino valore strumentale;</p> |
| <p>c) unentgeltlich an Wohlfahrtseinrichtungen, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften, Vereine und andere Körperschaften abgetreten werden, die keine Gewinnzwecke verfolgen und in der Gemeinde ihren Sitz haben und/oder ihre Tätigkeit vorwiegend auf dem Gemeindegebiet ausüben;</p> | <p>c) essere ceduti gratuitamente ad istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni ed altri enti senza fini di lucro, aventi sede nel comune e/o operanti prevalentemente nel territorio comunale;</p> |
| <p>d) beseitigt werden, falls sie nicht mehr verwendet werden können.</p> | <p>d) essere eliminati qualora inutilizzabili.</p> |